

Curriculum Vitae

Last updated: Apr. 01, 2026

Personal Information:

- Name: Mohammed Juma M Zagood.
- Date & Place of Birth: Jan. 23, 1981; Khoms, Libya.
- Marital Status: Married.
- Nationality: Libyan
- Contact Details: E-mail: zagood81@yahoo.co.uk / mjzagood@elmergib.edu.ly
- Mobile: 00218913792945



Profile:

I am an efficient and hardworking individual who is always willing to develop new skills and adapt to new environments. I have a wide range of experience in academia in the UK, Libya, Oman, and UAE, and am familiar with how issues of equality and diversity are addressed in different cultural contexts, from a liberal western academic environment in which, for example, very multinational mixed gender classes are the norm, to a Middle Eastern academic environment in which strict gender segregation of classes is required. I am willing to adapt my style of interaction to whatever is required by the local culture and regulations, provided there is equality of opportunity for all the students that I teach, and that they are treated fairly.

Qualifications and Education:

1. **PhD, Contrastive Linguistics and Translation Studies** (English-Arabic), University of Durham, UK 2012. Thesis Title: A Contrastive Study of Relativization in English and Arabic with Reference to Translation Pedagogy.
2. **MA, Applied Linguistics for TESOL**, University of Northumbria, UK, 2012. Dissertation Title: The Teaching of Non-literal Semantics in Second/Foreign Language Teaching.
3. **MA, Translation & Interpreting Studies**, Libyan Academy (Formerly, Academy of Graduate Studies), Libya, 2005. Dissertation Title: Translation of Relative Clauses in English and Arabic.
4. **Certificate in English-Arabic Translation and Interpreting**, University of Salford, UK, 2004.
5. **BA, English Language and Literature**, University of El-Mergib, Libya, 2002.

Professional Experience:

A. Academic Teaching and Positions Held:

1. Associate Prof. of Translation and Linguistics at El-Mergib University, Libya from Oct. 2023 to date.
2. Assistant Professor of Translation Studies at the United Arab Emirates University (UAEU), UAE from Aug. 2017 to July 2023.
3. Assistant Prof. of Translation Studies at the University of Nizwa, Oman from Oct. 2016 to July 2017.
4. Assistant Prof. of Translation and Linguistics at El-Mergib University, Libya, Oct. 2012- to Oct. 2016
5. El-Mergib University's Language Center Manager from Mar. 2014 to Oct. 2016.
6. Part time Assistant Prof. of Translation Studies at the Libyan Academy, Libya, Oct. 2012-Oct. 2016.
7. Part time Assistant Prof. of Translation Studies at Tripoli University, Libya Oct. 2012-Oct. 2016.
8. Part time teacher of English as a foreign Language, UK, May 2012- July 2012.
9. Private teacher of Arabic to non-native speakers, UK, May 2011- July 2012.
10. Teaching assistant, El-Mergib University, June 2004- June 2005.
11. Secondary school teacher of English, Libya, September 2002- June 2004.

Taught Courses:

Undergraduate Courses	Graduate Courses
<ol style="list-style-type: none">1. Translation Theories & Methodology.2. Translation and Interpreting Practice.3. Research Methods in Translation.4. Audiovisual Translation (Subtitling & Dubbing).5. Business Translation.6. Legal Translation.7. Literary Translation.8. Media Translation.9. Integrated Capstone.10. Interpreting Theory and Methodology.11. Community Interpreting.12. Consecutive Interpreting.13. Simultaneous Interpreting.14. Varieties of English.15. Language Teaching Methodology.16. General Linguistics.17. Academic Writing.18. Teaching Medical English (ESP).19. Contrastive Linguistics.20. Introduction to English Literature.21. Creative Writing.22. Literary Readings.23. Drama (Julius Caesar & Romeo and Juliet).24. Novel (The Old Man and the Sea).25. Introduction to Language and Communication	<ol style="list-style-type: none">1. Introduction to Translation Studies.2. Translation Teaching Methodology.3. Translating Journalistic Texts.4. Translation Methodology.5. English-Arabic Interpreting.6. Arabic-English Interpreting.7. Semantics.8. Translation Theories.9. Practical Translation (Arabic-English-Arabic)10. Research Methods in Translation.11. ESP (Sociology, History, Education, and Psychology)

B. Professional Translation and Interpreting

1. Consecutive interpreter in a training course for team leaders in educational institutions at the University of Newcastle, UK, summer 2012.
2. Part time freelance translator and interpreter, Libya, Oct. 2012- to October 2016.

C. Academic Supervision and Examinations:

I have supervised many BA graduation projects at El-Mergib University and Tripoli University, Libya, and Integrated Capstone Projects at UAEU, UAE. Some titles are

1. Translation of English Idioms into Arabic.
2. Problems of Translating English Legal Texts into Arabic.
3. Translating English Short Stories into Arabic.
4. The Problems of Translating English Collocations into Arabic.
5. The Difficulties Faced by Translation Students in Translating Proverbs.
6. The Problems of Using Machine in Translating Collocations.

Supervision of MA Theses:

I have supervised more than 10 MA Dissertations. Some titles are

1. Investigating the Employment of Computer-Aided Translation (CAT) Tools among Libyan Freelance Translators
2. Exploring the Challenges Faced by Libyan Interpreters in Disaster Response: A Case Study on Derna Floods
3. Investigating the Techniques Used in Translating English Neologisms into Arabic: The Case of Samsung Galaxy S23 Ultra Manual
4. A Study of Domestication and Foreignization of Culture-Specific Items in Relation to the English Translation of Tayeb Salih's Novel *Mawsim Alhijrah 'ilaa Alshamal*.
5. The Influence of the Arab Organization for Translation Outcomes on Translation from and into Arabic.
6. Assessing the Translation of Alice's Adventure in Wonderland Using Halliday's Model of Register Analysis.
7. The Role of Register and its Variables: Field, Tenor, and Mode in Translating Arabic Poetry into English.

In addition, I have examined many MA Dissertations at the Libyan Academy, University of Tripoli, University of Benghazi, and the University of Sharjah.

D. Academic Committees

1. Studies and examinations committee.
2. Quality assurance committee.

3. Academic advising committee.
4. Graduate studies committee.
5. Events committee (chair).
6. Admission committee (chair).
7. Research Committee.
8. Curriculum Committee.
9. Learning Outcomes Committee.
10. Scheduling Committee.

E. Memberships

1. Co-editor of Al-Mutargim journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>.
2. Associate editor of *Cahiers de Traduction* <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/224>.
3. A member of Torjomanpedia: <http://torjomanpedia.com/profile.aspx?id=12776>.
4. A member of the International Union for Arabic Language: <https://alarabiahunion.org/>
5. An honorary member of the Egyptian Translators & Linguists Association.
6. A Reviewer of many national and international refereed journals.
7. A member of the scientific board of the Arabic Journal of Translation Studies.
8. Chair of the scientific committee (Translation) of the *1st and 2nd International Conference on 'Methods and Theories of Languages and Translation Teaching in the Arab Universities: Reality and Future Prospects'* Organized by the University of Benghazi, the Military Academy for Security and Strategic Sciences, and the Democratic Arabic Center for Strategic, Political & Economic Studies held in Benghazi in Nov. 25-28, 2024.
9. A member of the scientific committees in many national and international conferences in Libya, UAE, and Algeria.

Activities:

1. Fulbright Visiting Scholar, USA, 2013.
2. Worked (with another translator) on translating a set of short stories from Arabic into English (Published).
3. Organizing Committee Chairman of the English Language Teaching Conference held at El-Mergib University in April 2013.
4. Participated in Durham Enterprise School, 2009.
5. Attended several local and international training courses.

Publications and Conferences

A. Publications:

- Zagood, M., J. (2026). Exploring the Translatability of the Figures of Speech: The Case of the English Translation of Qabbani's Letter from Under the Sea. *Journal of Intercultural Communication*, 26(1), 62-72. doi.org/10.36923/jicc.v26i1.1369
- Zagood, M. (2025). Interpreters' Perspectives on Court Interpreting in Abu Dhabi: Challenges and Future Prospects. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 9, 95-107. <https://doi.org/10.12681/ijltic.38637>
- Zagood, M., Alblooshi, F., & Al Tenaijy, M. (2023). Translation of Socio-cultural Expressions: The Case of the English Translation of Al-Koni's Nazi:f al-Hajar – *The Bleeding of the Stone*. *Cogent Arts & Humanities*. 10(2), 1-15. <https://www.tandfonline.com/doi/epdf/10.1080/23311983.2023.2276557?needAccess=true>
- Zagood, M. (2023). An Analysis of the Arabic–English Translation of Culture-specific Items: The Case of Al Shehhi's أنا والعم سام 'Uncle Sam & Myself'. *Journal of Intercultural Communication*. 23(2), 13-24. <https://doi.org/10.36923/jicc.v23i2.138>
- Zagood, M. et al (2022). Translating Taboos: An Analysis of the Arabic Translation of Manson's 'The Subtle Art of Not Giving a F*ck'. In B. L. Tomaszczyk & M. Trojszczak (eds). *Concepts, Discourses, and Translations*. Cham: Springer.
- Zagood, M. (2022). An Integrated Activity-Based Approach for Teaching Metaphor to Translation Students. *World Journal of English Language (wjel)*. 12 (2), 414-425. Special Issue. [file:///C:/Users/mjmzagood/Downloads/21742-72276-1-PB%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/mjmzagood/Downloads/21742-72276-1-PB%20(5).pdf)
- Zagood, M., Al-Nuaimi, A. & Al-Blooshi, A. (2021). Man vs Machine: A Comparison of Linguistic, Cultural, and Stylistic Levels in Literary Translation. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*. 4 (2), 70-77. <https://al-kindipublisher.com/index.php/ijllt/article/view/1355/1119>
- Zagood, M. (2020). Students' Review on Interpreting Teaching in Libya: Challenges and Future Prospects. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies (AWEJ)*. 4 (4) 3-16. <https://awej-tls.org/?p=2965>
- Zagood, M. (2019). An Analytical Study of the Strategies Used in Translating Trump's Tweets into Arabic. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies (AWEJ)*. 3 (1) 22-34. <https://awej-tls.org/?p=1993>
- Zagood, M. (2019). 'A Comprehensive Overview on Relativization in English'. In Y. Zaghwani (ed). *Studies in Linguistics & English Education*. Benghazi: Alalmia. 143-176.

- Zagood, M. & Abushina, S. (2016). 'A Descriptive Analytical Study of the Use of dictionaries by Fourth-year students of English at El-Mergib University'. *Faculty of Arts' Journal*, 13, 512-521.
- Zagood, M. (2015a). 'From Examinations to Assignments: A Shift in Assessing University Students in Libya' In A. Akbarov (ed). *The Practice of Foreign Language Teaching: Theories and Applications*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 402-407.
- Zagood, M. (2015b). 'The Translation of English Modal Verbs into Arabic in Legal Texts'. *Faculty of Languages' Journal*, 10, 121-134.
- Zagood, M. (2014). 'Commented Translation: a New Perspective in Translation Teaching Methodology in Libya' In Baur, W. et al (eds). *Man vs. Machine, Berlin, 4-6 August 2014*. Berlin: BDU Fachverlag, Vol. II, 1040-1047.
- Zagood, M. (2013). 'The Teaching of Collocations as a Non-literal Semantic Feature' In Mahadi, T. (ed). *5th International Language Learning Conference. Penang, 11-13 November 2013*. Penang: USM, 541-555.
- Zagood, M. (2005). 'Translation of Relative Clauses in English and Arabic' In Giaber, J. (ed). *Translation Across Cultures. Tripoli, 19-20 November 2005*. Tripoli: Academy Publishing House, 173-190.

B. Translations:

- Al Faki, I. et al. (2018). *United Arab Emirates Human Development Report 2018*. (F. Mameri, and M. Zagood, Trans). Al Ain: UAEU Center for Public Policy and Leadership.
- Al-Ja'aky, A. (2017). *I die every day*. (M. Zagood and F. Pragnell, Trans.) Munich: Lincom Europa. (Original work in the source language was published in 2000).

C. Participation in Conferences (Presentations):

I have given oral presentations at many national and international conferences including:

1. The *1st International Conference on 'Methods and Theories of Languages and Translation Teaching in the Arab Universities: Reality and Future Prospects'* Organized by the University of Benghazi, the Military Academy for Security and Strategic Sciences, and the Democratic Arabic Center for Strategic, Political & Economic Studies held in Benghazi, Libya, Oct. 18-23, 2025.
2. The *Translation Criticism in all its Forms* Conference held at the University Centre of Naama, Algeria in Dec. 4-5, 2024.
3. The *1st International Conference on 'Methods and Theories of Languages and Translation Teaching in the Arab Universities: Reality and Future Prospects'* Organized by the University of Benghazi, the Military Academy for Security and Strategic Sciences, and the Democratic

- Arabic Center for Strategic, Political & Economic Studies held in Benghazi, Libya, Nov. 25-28, 2024.
4. *The XVI Eurasian Conference on Languages & Social Sciences* held in Antalya, Turkey, Oct. 20-22, 2023.
 5. *Libya's International Conference on Translation Studies* held at the University of Tripoli in Libya on Oct. 1, 2022.
 6. The 2nd Edition of *the NLA International Translation Conference titled 'Translation and Preservation of the Memory of the Nation: The Image of the UAE in Cultures, Literature, and World Intellectual Heritage* held virtually in UAE, May 9-13, 2022.
 7. *The Critical Approaches to Language, Literature, and Translation Studies* Conference held at Middle East University in Amman, Jordan, Nov. 24-25, 2021.
 8. The 1st International Conference of Waset University on *Translation: New Narratives, Diverse Approaches and Rewriting* organized virtually in Waset, Iraq, Nov. 26-27, 2020.
 9. The 9th Eurasian Conference of *Language and Social Sciences* organized virtually in Antalya, Turkey, Oct. 16-18, 2020.
 10. The 4th International Conference on *Language, Linguistics, Literature, and Translation: Exploring Cultural Intersections*, held at Sultan Qaboos University in Muscat, Oman, Feb. 6-8, 2020.
 11. The First International Conference '*Translation and Language: Comparative Studies*' held at the Institute of Philology, Taras Shevchenko National University in Kyiv, Ukraine March, 28-30, 2019.
 12. The 4th International Conference '*Multilingual Language Theories and Practice*' held at the University of Valladolid in Valladolid, Spain, Apr. 24-26, 2018.
 13. The 2nd International Conference on *New Technologies and Translation* held at Algiers University 2 in Algiers, Algeria, February 2016 (co-authored paper).
 14. The XXth (20th) World Congress of the International Federation of Translators on *Man vs. Machine* held in Berlin, Germany, Aug. 6-8, 2014 (the paper was published).
 15. The 3rd *English as a Foreign Language* Conference held at Zawia University, Zawia, Libya, June 2014.
 16. The 4th International Conference on *Foreign Language Teaching and Applied Linguistics (FLTAL)* held at International Burch University, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, May 9-10, 2014 (the paper was published).
 17. The 5th International *Language Learning Conference* held at USM, Penang, Malaysia, Nov. 10-11, 2013.

18. *Durham Postgraduate Workshop* held at Durham University, Durham, UK, May 2010.
19. The 5th Annual Conference on *Translation and Interpreting* held at the Academy of Graduate Studies in Tripoli, Libya, Nov. 19-20, 2009.
20. The 3rd Annual Conference on *Translation and Interpreting* held at the Academy of Graduate Studies in Tripoli, Libya, Nov. 19-20, 2007.
21. The 2nd Annual Conference on *Translation and Interpreting* held at the Academy of Graduate Studies in Benghazi, Libya, Nov. 19-20, 2006.
22. The 1st Annual Conference on *Translation and Interpreting* held at the Academy of Graduate Studies in Tripoli, Libya, Nov. 19-20, 2005 (the paper was published).

D. Invited Lectures:

1. A virtual lecture in Arabic titled *Literary Translation from Arabic Between Reality and Aspiration* at the Arabic Democratic Center, Berlin on March 18, 2021.
2. A virtual lecture titled *An Introduction to Machine Translation* at the House of Wisdom for Research, Applications & Development on Jan. 21, 2021.
3. A virtual lecture titled *Man vs Machine: A Contrastive Study of Translating Literary Texts* at Basrayatha Institute of Languages on Sep. 11, 2020.

E. Participation in Conferences: (Attendance):

1. The 3rd Edition of *the NLA International Translation Conference* titled '*Artificial intelligence, Translation and the Enrichment of National Libraries*' organized by the National Library and Archives. Abu Dhabi, UAE, Mar. 8-9, 2023.
2. The 7th *Abu Dhabi International Translation Conference*, organized by Kalima Project for Translation. Abu Dhabi, UAE, Nov. 26-27, 2019.
3. A Conference on *Continuous Professional Development in English Language Teaching*, El-Mergib University, Libya, 2013.
4. A Conference on *Translation as a means of communication among nations*, Newcastle University, UK, 2011.
5. A Conference on *English Language Teachers in the Middle East and North Africa*, Tripoli, Libya, 2003.

Research Interests:

1. Translation and Interpreting Theory and Methodology.
2. Translation and Interpreting Teaching and Pedagogy.
3. Literary Translation.

4. English-Arabic Contrastive Linguistics.
5. Modes of Interpreting.
6. Cultural Studies

Practical Skills:

1. Translation (English-Arabic-English).
2. Interpreting (English-Arabic-English).
3. Organizing events and conferences.
4. Computer skills.
5. Translation Technology.

Languages:

Arabic (Mother Tongue)

English (Excellent)

Italian (Only spoken fairly)

General Interests:

Sport (football, Taekwondo, and Tennis)

Reading

Travelling

Referees:

1. **Dr. Jamal Giaber**, Associate Prof. of Translation Studies at UAEU, UAE. Email: j.Giaber@uaeu.ac.ae. Mobile: 00791503345047.
2. **Dr. Hala Sharkas**, Associate Prof. of Translation Studies at UAEU, UAE. Email: hsharkas@uaeu.ac.ae. Mobile: 00971501123011.
3. **Prof. Ferhat Mameri**, Professor of Translation Studies, University of Najran, KSA. Email: fmameri@nu.edu.sa.
4. **Prof. Khalifa Al-Asswad**, Prof. of Translation at Tripoli University, Libya. Email: alasswad@yahoo.com. Mobile: 00218 91 215 4235.
5. **Prof. Paul Starkey**, Ex. Head of Arabic Department, Durham University, UK. Email: p.g.starkey@dur.ac.uk. Tel: 0044 191 3343417.
6. **Dr. Zakia Deeb**, Ex. Head of Translation Department, Tripoli University, Tripoli, Libya. Tel. 00218925386780; email: zakiadeeb@hotmail.com.
7. **Fred Pragnell**, Translator, email: efprag@aol.com.

8. **Kevin James**, Director, North Leadership Centre, School of Education, Newcastle University, Newcastle upon Tyne, UK. Email: Kevin.james@newcastle.ac.uk. Tel: 00441912226564.